



Treaty Series No. 91 (1967)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

concerning the Establishment of a Direct
Communication Link between the
Residence of the Prime Minister of the
United Kingdom in London and the
Kremlin

London, 25 August 1967

[The Agreement entered into force on signature]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
November 1967*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 0d. net

AGREEMENT

between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the establishment of a direct communication link between the Residence of the Prime Minister of the United Kingdom in London and the Kremlin

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics ;

Having in mind the agreement concerning the establishment of a direct communication link between the Residence of the Prime Minister of the United Kingdom in London and the Kremlin ;

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

The direct communication link between the Residence of the Prime Minister of the United Kingdom and the Kremlin shall be organised from the following component parts:

- a) Two terminal communication points equipped with telegraphic printing apparatus, between which the exchange of communications will be carried out directly.
- b) One duplex cable telegraph channel with round-the-clock operation, organised by agreement with the respective countries, along the route United Kingdom, Holland, Denmark, Poland, U.S.S.R.
- c) One duplex radio telegraph channel with round-the-clock operation, organised between London and Moscow.

The radio telegraph channel shall be equipped with apparatus for automatic error correction.

ARTICLE 2

1) The terminal communication points shall be equipped with apparatus securing the transmission and reception of communications from Moscow to London in the Russian language and from London to Moscow in the English language.

2) In connexion with this, the Soviet Union shall deliver to the United Kingdom six complete sets of terminal telegraph equipment, including three-register (Russian and Latin scripts and figures) page teleprinters with spare parts for one year's use and with all necessary special instruments, measuring devices, instructions for use, and other technical literature.

3) The United Kingdom shall deliver to the Soviet Union six complete sets of terminal telegraph equipment including double-register (Latin script and figures), page teleprinters with spare parts for one year's use and with

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии об установлении линии прямой связи между Кремлем и Резиденцией Премьер-Министра Соединенного Королевства в Лондоне

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, принимая во внимание договоренность об установлении линии прямой связи между Кремлем и Резиденцией Премьер-Министра Соединенного Королевства в Лондоне, согласились о нижеследующем :

Статья 1

Линия прямой связи между Кремлем и Резиденцией Премьер-Министра Соединенного Королевства будет организована из следующих составных частей :

- а/ Двух оборудованных телеграфной буквопечатающей аппаратурой оконечных пунктов связи, непосредственно между которыми будет осуществляться обмен сообщениями ;
- в/ Одного дуплексного кабельного телеграфного канала круглосуточного действия, организованного по согласованию с соответствующими странами, по трассе СССР—ПНР—Дания—Нидерланды—Великобритания ;
- с/ Одного дуплексного радиотелеграфного канала круглосуточного действия, организованного между Москвой и Лондоном.

Радиотелеграфный канал будет оборудован аппаратурой автоматической коррекции ошибок.

Статья 2

1/ Оконечные пункты связи будут оборудованы аппаратурой, обеспечивающей передачу и прием сообщений из Москвы в Лондон на русском языке и из Лондона в Москву на английском языке.

2/ В связи с этим Союз ССР поставит Соединенному Королевству 6 комплектов телеграфного оконечного оборудования, в том числе трехрегистровые /русский и латинский шрифты, цифры/, рулонные телеграфные аппараты с запасными частями на один год эксплуатации и со всем необходимым специальным инструментом, измерительными приборами, эксплуатационными инструкциями и другой технической литературой.

3/ Соединенное Королевство поставит Союзу ССР 6 комплектов телеграфного оконечного оборудования, в том числе двухрегистровые /латинский шрифт, цифры/ рулонные телеграфные аппараты с запасными

all necessary special instruments, measuring devices, instructions for use and other technical literature.

4) The equipment mentioned in this Article shall be delivered by the Contracting Parties by direct mutual exchange without payment.

ARTICLE 3

1) The terminal points of the direct communication link shall be equipped with encyphering apparatus provided by the United Kingdom, using a one-time cypher tape.

2) The United Kingdom shall deliver to the Soviet Union six sets of the above-mentioned apparatus for the terminal communication point in the Soviet Union with spare parts for one year's use, with all necessary instructions and other technical literature, with payment by the Soviet Union of the cost of its delivery.

ARTICLE 4

1) The Soviet Union shall ensure the preparation and the delivery of cypher tape to the terminal communication point in the United Kingdom for the reception of communications from the Soviet Union.

2) The United Kingdom shall secure the preparation and delivery of cypher tape to the terminal communication point in the Soviet Union for the reception of communications from the United Kingdom.

3) The transfer of the prepared cypher tapes to the terminal points of communication shall be carried out through the Embassy of the Soviet Union in London (for the communication point in the Soviet Union) and through the British Embassy in Moscow (for the communication point in the United Kingdom).

ARTICLE 5

1) Each Contracting Party shall determine which authorities shall be responsible for the organisation of the direct communication link, its technical maintenance, the continuity and reliability of operation, and the timely transmission of communications.

2) The operation of the direct communication link will be carried out on the basis of Recommendations signed by the representatives of the authorities of the Contracting Parties which are responsible for the technical organisation of this link.

3) These authorities by mutual agreement may make necessary alterations and additions to the Recommendations; they will take measures for improving the quality of the signals operation.

частями на один год эксплуатации и со всем необходимым специальным инструментом, измерительными приборами, эксплуатационными инструкциями и другой технической литературой.

4/ Оборудование, указанное в этой статье, будет поставлено Договаривающимися Сторонами путем непосредственного взаимного обмена без оплаты.

Статья 3

1/ Оконечные пункты линии прямой связи будут оборудованы предоставляемой Соединенным Королевством аппаратурой шифрования с применением шифрлент одноразового действия.

2/ Соединенное Королевство поставит Союзу ССР 6 комплектов упомянутой выше аппаратуры для окончного пункта связи в СССР с запасными частями на один год эксплуатации, со всеми необходимыми инструкциями и другой технической литературой, с оплатой Союзом ССР стоимости ее доставки.

Статья 4

1/ Союз ССР обеспечит подготовку и поставку шифрлент окончному пункту связи в Соединенном Королевстве для приема сообщений из СССР.

2/ Соединенное Королевство обеспечит подготовку и поставку шифрлент окончному пункту связи в СССР для приема сообщений из Великобритании.

3/ Передача подготовленных шифрлент окончным пунктам связи будет осуществляться через Посольство СССР в Лондоне /для пункта связи в СССР/ и через Посольство Великобритании в Москве /для пункта связи в Соединенном Королевстве/.

Статья 5

1/ Каждая Договаривающаяся Сторона определит учреждения, которые будут ответственны за организацию линии прямой связи, ее техническое содержание, бесперебойность и надежность действия, за своевременную передачу сообщений.

2/ Эксплуатация линии прямой связи будет осуществляться на основе Рекомендаций, подписанных представителями учреждений Договаривающихся Сторон, ответственных за техническую организацию этой линии.

3/ Эти учреждения по взаимному согласованию могут вносить в Рекомендации необходимые изменения и дополнения ; они будут проводить мероприятия, повышающие качество действия связи.

ARTICLE 6

1) The technical parameters of the telegraph channels and the terminal equipment and also their technical maintenance must correspond to the recommendations of the Consultative Committees of the International Telecommunications Union.

2) The transmissions and reception of communications on the direct communication link shall be carried out in accordance with the appropriate provisions of the international Telegraph and Radio Regulations and also in accordance with mutually agreed instructions.

ARTICLE 7

Expenses for the direct communication link shall be shared in the following way:

- a) The sectors of the line on the territory from Moscow to the State frontier of the Soviet Union and from London to the State frontier of the United Kingdom shall be paid for respectively by each Contracting Party.
- b) the international sector of the line from the State frontier of the Soviet Union to the State frontier of the United Kingdom shall be paid for by each Contracting Party equally, 50% each.
- c) Expenses relating to the setting up and use of the radio telegraph channel London-Moscow shall be paid for by each Contracting Party on its own territory.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall take measures to ensure that the direct communication link Residence of the Prime Minister—Kremlin shall be opened as soon as possible after the signing of the present Agreement.

ARTICLE 9

The present Agreement shall enter into force from the date of its signature.

Статья 6

1/ Технические параметры телеграфных каналов и оконечного оборудования, а также их техническое содержание должны соответствовать рекомендациям Консультативных Комитетов Международного Союза Электросвязи.

2/ Передача и прием сообщений по линии прямой связи будут осуществляться с соблюдением соответствующих положений Международных регламентов по телеграфной связи и радиосвязи, а также взаимно согласованных инструкций.

Статья 7

Расходы по линии прямой связи будут распределены следующим образом :

- а/ Участки линии на территории от Москвы до государственной границы СССР и от Лондона до государственной границы Соединенного Королевства будут оплачиваться соответственно каждой из Договаривающихся Сторон ;
- в/ Международный участок линии : государственная граница СССР— государственная граница Соединенного Королевства будет оплачиваться каждой Договаривающейся Стороной поровну, по 50 %.
- с/ Расходы, относящиеся к установлению и эксплуатации радиотелеграфного канала Москва—Лондон, будут оплачиваться каждой из Договаривающихся Сторон на своей территории.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны примут меры к тому, чтобы линия прямой связи Кремль—Резиденция Премьер-Министра была открыта в кратчайший срок после подписания настоящего Соглашения.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня его подписания.

In witness whereof, the Representatives of the two Governments have signed the present Agreement.

Done in duplicate at London this 25th day of August 1967, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

В удостоверение чего представители двух Правительств подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Лондоне 25-го августа 1967 г., в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Соединенного
Королевства Великобритании
и Северной Ирландии

G. THOMSON

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

М. СМЕРНОВСКИЙ

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office